

职工故事

行进京华大地 讲述精彩故事

线索征集邮箱: ldwbw@126.com

“译”路漫漫 “译”往情深

——记中国传媒大学外国语学院意大利语教师郭彬彬

□本报实习记者 赵思远

在中国传媒大学里的一家咖啡厅内，一张桌子上铺满了意大利文稿件和厚厚的字典，桌前的身影略显单薄，忙碌而安静。她熟练地轻声读着意大利文，并同时转换成流利的汉语。不多时，稿纸上已是密密麻麻一片，她喝口茶，露出满意的微笑，便又投入到了翻译工作中。

她就是中国传媒大学外国语学院的意大利语教师郭彬彬。排得满满当当的课表、一份份等着批改的学生作业、每日复杂的备课工作……占据了大她一天中大部分的时间。即便如此，她依然会抽出时间进行意大利文学翻译工作。对于她而言，往来于两国语言的世界里，是一件幸福的事。可这份深情的背后，是十年坚守的五味杂陈。

坚定的选择源于对文学的热爱

翻译工作分类明确、门道众多，除了口译和笔译的基本区分外，还细化到会议翻译、商务洽谈、文学翻译和新闻翻译等，可在各方面均有涉猎的郭彬彬却唯独偏爱文学翻译。而这与她外国文学的不解之缘有着直接的关系。

“兴趣是最好的老师”。郭彬彬从小就酷爱读书，而意大利名著凭借生动形象的语言、浪漫多彩的故事和各式各样的人物深深吸引了她，让她在这个美丽国家的文学世界中不能自拔。“当我知道这些名著是被人一字一句的翻译过来时，我便感觉翻译是一项奇妙而神圣的工作。”这种对文学的热爱和对翻译的景仰一直影响着郭彬彬，在结束四年大学意大利语专业学习后，她不忘初心，毅然赴意大利米兰国立大学人文学院，攻读硕士课程，主修意大利语语言与文化。



▲图左为郭彬彬

学成归国后，她在从事意大利语教学的同时，便开始了她渴求已久的意大利文学翻译的漫漫长途。“文学是反映一个国家和民族特定历史时期文化、思维与社会的重要载体。我们通过阅读文学原著，根据原作者表达的意义和文风来选取适合的翻译策略，以达到最佳的翻译效果。这是对作者的尊重，也是对自己的升华。”在她看来，翻译文学作品的过程犹如一场灵魂的独自旅行，安静又美好。体会着作者的思绪，融入异域风情的故事中，体验不一样的文化碰撞，将源语恰如其分地转换成译语，跃然纸上，美不胜收。

翻译不只是工作，更是种情怀

对于普通人而言，文学翻译仅仅是文字的转换，可对于专业的翻译工作者来说，却是一件严

肃而又认真的事情。在翻译的过程中，对文字的一丝不苟、将文化传递得恰到好处、勇于克服困难的敬业精神和在领域和理念上的创新是每一名翻译工作者要遵循的最高准则。从事翻译工作十年来，郭彬彬对这些准则都始终如一地坚持着。

在所有译著中，《海里有鳄鱼》无疑是最令郭彬彬印象深刻的作品。《海里有鳄鱼》曾于2014年入围意大利最高文学奖“斯特雷加文学奖”。小说作者、青年作家法比奥·格达取材于真实故事，用口述实录的方式反映了当下因战争流离失所的难民真实的生活状态。目前我国意大利文学作品翻译主要集中在文艺复兴时期的文学以及意大利经典文学名著，而当代青年小说家的作品鲜有出现。郭彬彬被这部文学深深感动，便下定决心要将这部有“情怀”的作品用最原汁原味的方式展现给中国读者。

然而好的文学作品必然和成倍的努力成正比，在追求完美的路上，郭彬彬也一样遇到了重重挑战。她说，“在翻译中我也遇到了很多困难。在翻译《海里有鳄鱼》这部作品时，由于各个国家文化、地理环境、生活环境不同，各民族独特的思维和独特的生活方式在文学作品中传递出不同的文化信息，这些民族文化现象在本文的翻译中是最大的难点也是亮点。”

在翻译过程中，为了使译文更加贴近小说主人公生活的客观世界，郭彬彬从跨文化的视角对原著中六个国家的文化概况做了深入调查，查阅了对象国的历史文化文献，跟踪分析了每个对象国电视台及媒体报道的视频、图片和文字资料，在充分了解中东及南欧国家文化概况的基础上，准确地诠释原著中的文化现象和富有异域色彩的描写。与此同时，她还要充分考虑到是否符合译语的表达习惯和译语读者的接受心理，最大程度地方便读者。在语言风格方面还要选取适合青少年阅读习惯的语言和文风。最终，译文所呈现的文化跨域研究的国际视野也成为外国文学作品翻译中的一次应用创新，这部作品也凭借着极强的故事性、真实性在我国青年读者群体中引起了重要反响。郭彬彬说：“翻译不只是工作，更是种情怀，做我们这一行，就是要融入进去。”

“译”路漫漫，前进没有终点

从参加翻译工作开始，凭借着踏踏实实的工作态度和一丝不苟的工作精神，郭彬彬的翻译经历更加丰富，翻译专业水平也不断提高。不管是米兰展会和中意经贸洽谈会上的会议翻译，还是《天空之城》等书籍的编译出版，

亦或是意大利的电影和纪录片的译制工作，郭彬彬都收获了成功。然而她永远都不会满足于当时的自己。“语言和文化，是随着时代的变化而发展的，不管是文学翻译还是其他翻译，都要不断学习、与时俱进，这条路是没有终点的。”

郭彬彬本着对读者、更是对自己负责的态度，不断钻研学术，严格要求自己。2013年，对自己的专业水平仍不满足的她在工作之余成功考取了中国传媒大学文学部语言学及应用语言学专业博士。读博本身就是一件简单的事情，除此之外，郭彬彬每天还要从事意大利语教学工作 and 班级的各项事务工作，人们很难想象一个“弱女子”竟然能够成为“多面手”，撑起“一片天”。可即便如此，她也一直虚心求教，从未落过一堂课。“我是这么多孩子的班主任，如果我对对自己都不严格要求，不管是学术、还是做人，他们都不会服我。我必须以身作则，用实际行动教书育人。”受到郭彬彬的影响，她所带的意大利语班的同学们不管干什么事情都从不敷衍，全力以赴。该班多次参与学校和学院举办的多项活动并取得佳绩，还一度获得“周恩来班”的先进称号。看着自己的班级和学生取得优异的成绩，郭彬彬非常欣慰。

“文学翻译就像是一条路，文字就是脚印，记录着曾经走过的旅程。这条旅程精彩与否，就看你用不用心。”郭彬彬始终把文学翻译当成是自己生活的一部分，在翻译的过程中，她随作者和主人公一同在故事中感受着酸甜苦辣，每一次译著的完成都如同是对文化的见证和对灵魂的洗礼。而这条漫漫长途，在热爱翻译事业的郭彬彬看来，永远都没有终点。

职工志愿者

做自闭患儿的“天使姐姐”

——记房山区社会工作者志愿服务队队长白安琪

□本报实习记者 闫长禄



白安琪是名不折不扣的阳光女孩。她总是说，她的运气非常好，因为自己做着一份自己快乐同时使别人快乐的工作——志愿服务。

今年29岁的白安琪是房山区社会工作者志愿服务队队长，2012年通过考试成为了一名社工。“上大学时，我就是参与社会志愿服务的活跃分子，进入社工，感觉自己就像鱼儿进入了大海，有了更广阔的志愿服务天地。更让我感到做一个能够给予别人温暖和光亮的人，哪怕我们发出的光只如萤火虫般微弱，也一定可以让身处黑暗的人获得前进的力量。”白安琪向记者讲述着当初选择成为一名社会志愿者的初衷。

房山区阎村国爱康复训练中心是白安琪常去的地方。她组织

社工队伍中有特长有耐心的志愿者给自闭症儿童做绘画康复，了解他们的需求，不定期开展“艺术俱乐部”、“特殊儿童联谊会”等志愿服务活动，最大化地激发特殊儿童的艺术才能，帮助特殊儿童进行康复训练。有一次，教室里8名自闭程度不同的孩子，有的在自言自语，有的低头扯着自己的衣服，每个人都沉浸在自己的世界里。

尽管志愿者很努力地与他们沟通，但孩子们却几乎没有回应。正当白安琪有些失落的时候，一个叫东东的孩子又燃起了这些志愿者的希望。“东东在画手指画时表现出了极高的天分，不但很快画完了，而且画面的色彩和形状都十分有冲击力。”白安琪忍不住走到他身边赞扬他：“东东，你画得可真棒，姐姐觉

得好漂亮。”然而孩子不敢看她的眼睛，小嘴里嘟囔着什么。白安琪想可能是自己让东东感到不自在了，就赶紧从他的身边离开。突然，白安琪感觉后背被人狠狠地打了一下，疼痛与惊吓中，白安琪回头一看，竟然是东东。“对不起，对不起，他不是真的打你，是想摸摸你的头发，他特别喜欢你，这是他表达的方式。”东东妈妈急切地向白安琪解释着。一瞬间，白安琪竟不知该如何表达，一种触动心灵的温暖油然而生——那是被孩子认可的成就感。眼前这名自闭症的孩子，让白安琪更加坚信：真诚与温暖可以敲开任何一座封闭已久的心灵之门。

有一次，白安琪发现一所外来务工子弟学校没有艺术课程。于是，白安琪带领志愿团队设计

出了寓教于乐的“魔法课堂”，为打工子弟学校的1000多的孩子们带去了活泼的手语歌音乐课，训练孩子协作能力的拓展训练体育课，还有用石头、塑料瓶等物品教孩子们DIY彩绘、制作环保手工艺品的创意美术课等。“孩子们都称呼她是天使姐姐，课堂中的很多教具、范例作品，都是志愿者利用休息时间为孩子们精心准备的。每次课程结束后，孩子们总会围着这位爱笑的‘天使姐姐’问她什么时候再来。”这所外来务工子弟学校的老师对记者说。

“助人者自助，乐己者乐人，志愿者这份温暖的职业，将人与人拉得更近，让城市变得更温暖。我已在志愿北京网站上参与注册志愿服务2000多个小时，我会一直坚持下去。”白安琪笑着说。